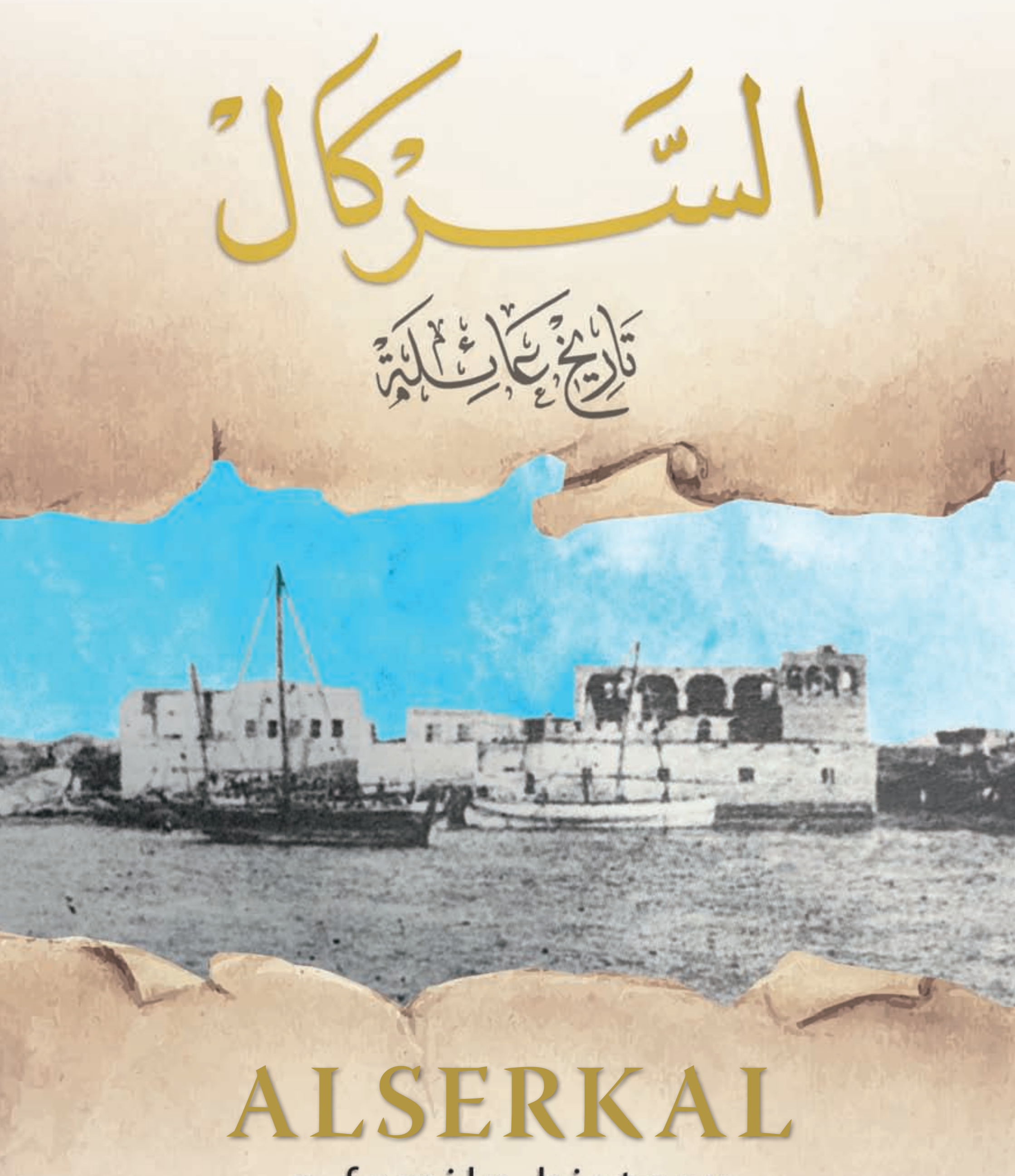


ALSERKAL

a family history

جمع وإعداد **ناصر بن أحمد بن عيسى السّركال**

A book by **Nasser Bin Ahmad Bin Eisa Alserkal**

الطبعة الثانية
مايو 2019 رمضان 1440
Second Edition May 2019



أسرة السّركال:

أسرة السّركال من الأسر البارزة الّتي كان لها دورٌ هامٌ في خدمة دولة الإمارات العربية المتحدة، وقد لمع فيها الكثير من الأعلام في مختلف المجالات، تولّى بعضهم منصب الوكيل الوطني في الشّارقة، كما كان منهم العالم، والأديب، وتاجر اللّؤلؤ، والتّاجر صاحب النّظرة المستقبليّة، الّذي كان سبّاقاً في الكثير من المجالات.

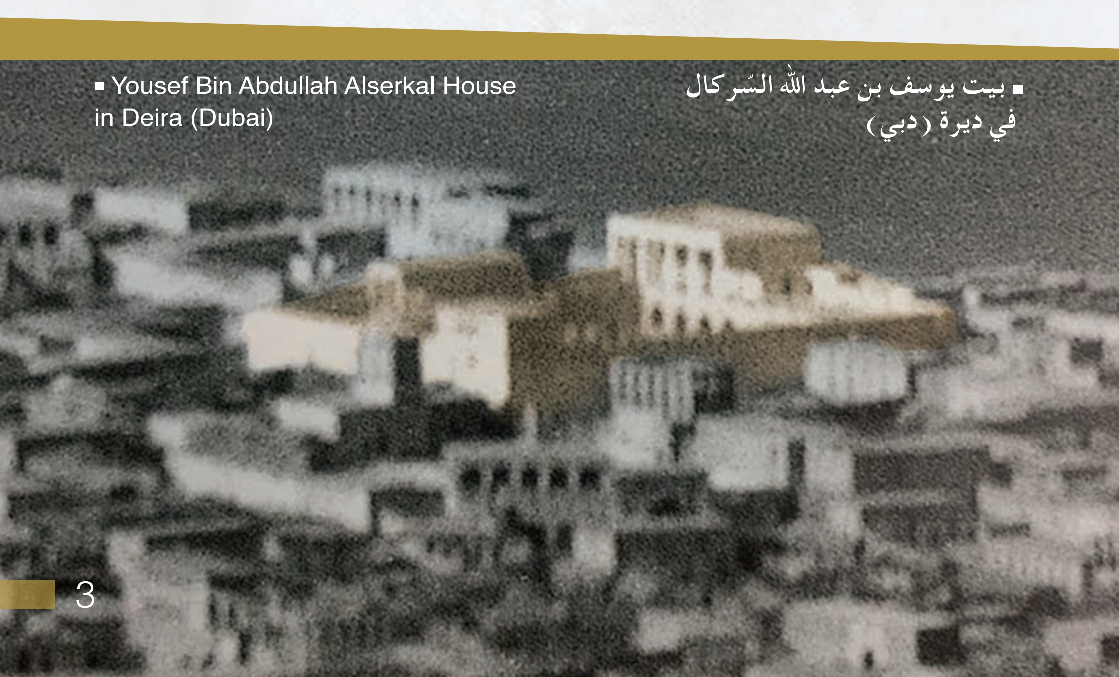
سنحاول من خلال هذه الوريقات أن نلقي نظرةً خاطفةً على هذه الأسرة، لنعطي تصوّراً عاماً عنها، إذ التّفصيل عنها وعن منجزاتها يحتاج لأكثر من بحثٍ، حيث سنذكر أصل هذه الأسرة ولقبها، ونعرّف ببعض أعلامها، ونعرّج على بعض منجزاتها.

The Alserkal Family:

Alserkal a prominent family, renowned for producing many personalities who have played a major role in the service of the UAE in multiple fields. Some acted as “native agents” in Sharjah, some were scholars, others were pearl merchants and yet others were visionary business pioneers who took on groundbreaking initiatives.

We will only give a brief overview of the family, since an in-depth record of their achievements needs more than a single book.

We begin with the family origins and the title “Alserkal” and then go on to provide brief portraits of some members of the family, sketching their achievements.



▪ Yousef Bin Abdullah Alserkal House in Deira (Dubai)

▪ بيت يوسف بن عبد الله السّركال في ديرة (دبي)

أصل العائلة ولقب السّركال

يرجع أصل أسرة السّركال إلى قبيلة آل علي، أمّا لقب السّركال فهو في الأصل «السّرْكَار»، وهو مصطلحٌ هنديٌّ يُطلق على الحكومة، وأُبدِلَت الرَّاء لاماً حين دخلت هذه الكلمة منطقة الخليج العربي، وأخذ حكّام المنطقة يستعملونها في خطاباتهم ورسائلهم إلى ممثلي ووكلاء الحكومة البريطانيّة في عموم منطقة الخليج العربي، حيث تولّى عددٌ من أفراد هذه الأسرة منصب الوكيل الوطني لفترة تربو عن السّبعين عاماً.

Origin of the family and the title “Alserkal”:

The Alserkal family has its origins in the Al-Ali tribe; the title “Alserkal” derives from the word “sarkar”, an Indian term meaning “the government”.

The rulers of the Trucial Coast and the Gulf used it in letters to representatives and agents of the British government, for whom members of Alserkal family served as native agents for more than seventy years.

منصب الوكيل الوطني ومهامه

تولّى عددٌ من أفراد الأسرة – كما أسلفنا الذّكر – منصب الوكيل، وقد تركزت مهامهم على مراقبة تنفيذ المعاهدات المبرمة بين بريطانيا وحكّام الإمارات، ومحاربة الاتجار بالأسلحة والرّق، وكتابة التّقارير، أضف إلى ذلك الفصل في القضايا والمنازعات، وقد تطورت هذه المهام مع عيسى بن عبد اللّطيف السّركال فأُعطيت له صلاحية إصدار تأشيرات المرور للمسافرين. وقد كان مقرّ الوكالة في بيت السّركال بالشّارقة.

The native agent and his role:

The native agents› duties focused on monitoring the implementation of the treaties concluded between Britain and the rulers of the Trucial Coast, tracking arms trafficking and slavery, writing reports, and solving cases and disputes. These roles later included, at the time of Eisa Bin Abdullatif Alserkal, granting travel permits. The native agents’ headquarters were located in Bait Al-Serkal, in Sharjah.

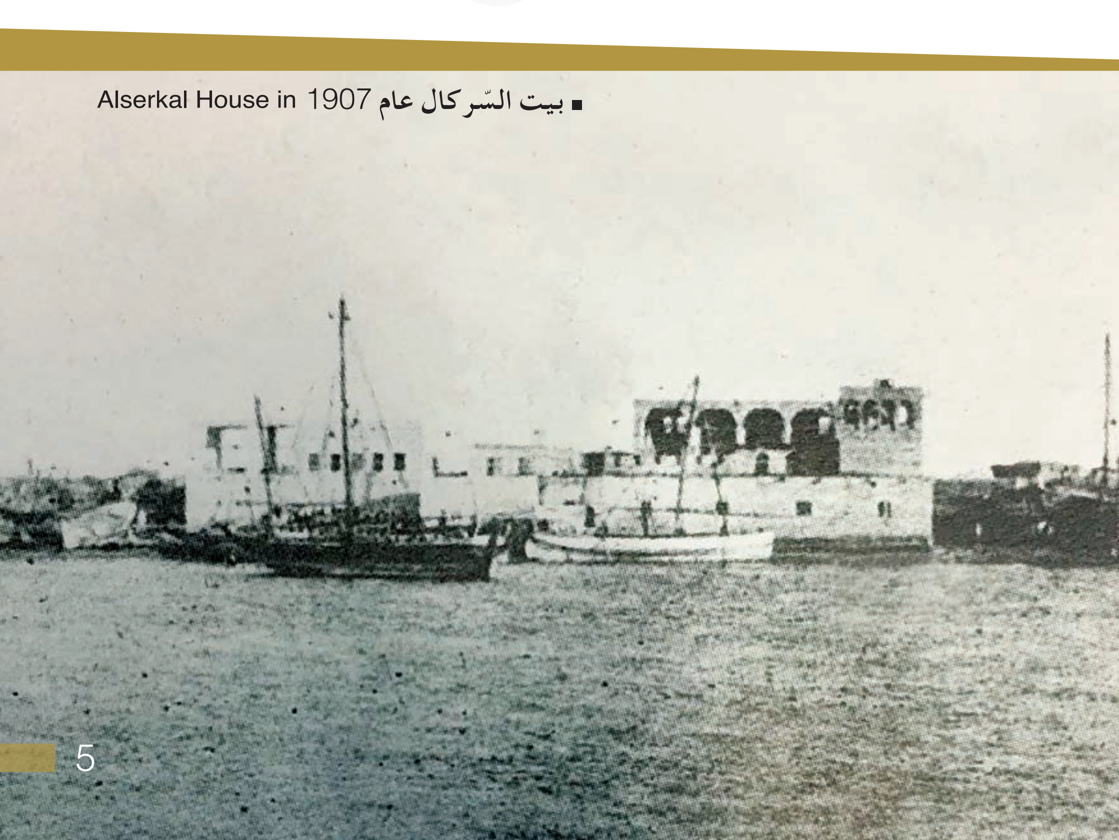
بيت السّركال في الشّارقة

يقع هذا البيت في فريج الشُّوَيْهِيّين بالشّارقة، وقد بُني منذ أكثر من مائة وسبعين عاماً أي حوالي ١٨٤٠م، وهو مطلٌّ على الخور، يتكون من قسمين: قسمٌ تسكن به العائلة، وقسمٌ آخر به مكتب الوكيل الوطني. وقد مرّ بتوسعاتٍ وتغييراتٍ على فتراتٍ زمنيّةٍ مختلفةٍ.

The Alserkal house in Sharjah:

This house is located in Al-Shuwaiheen historical district in Sharjah. It overlooks Sharjah Creek, and was built in the 1840's. It consists of two sections: a family residence and a section which served as the office of the native agent. It has been expanded and renovated several times.

▪ بيت السّركال عام Alserkal House in 1907

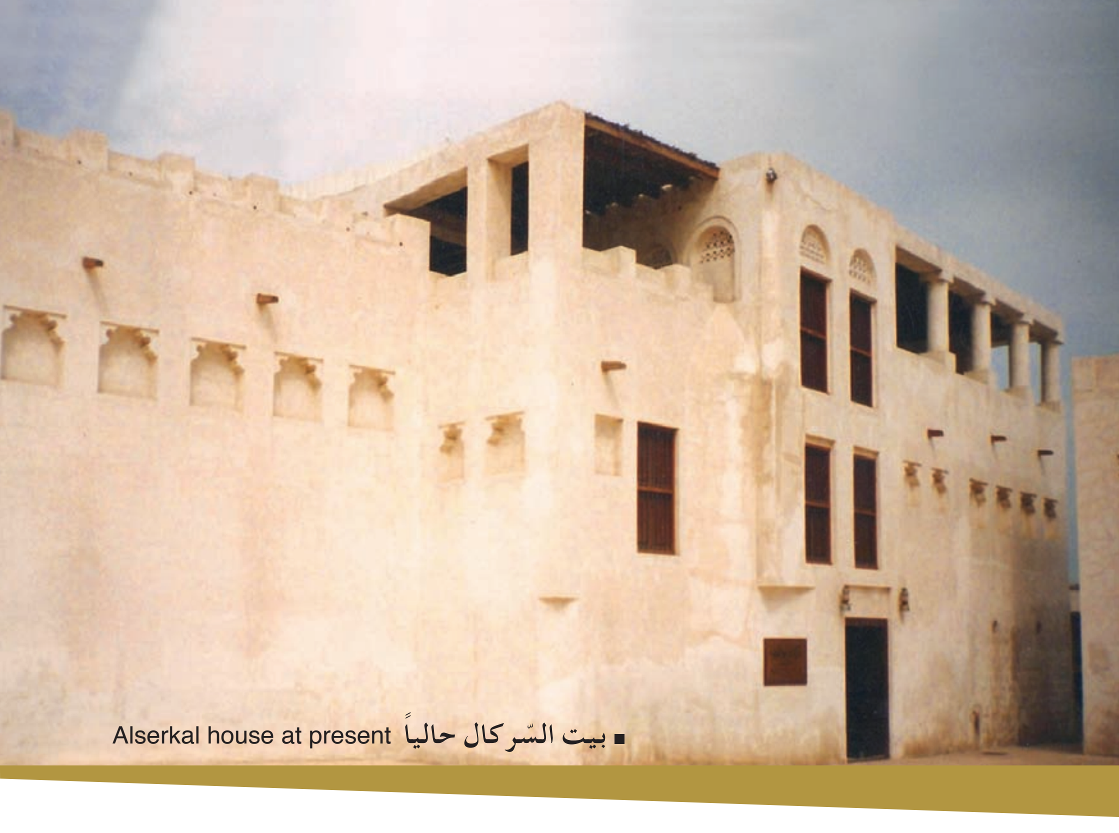




▪ من اليـمين: (١) الشّيخ عبد الله بن سيف الشّامسي، (٢) عبد اللّطيف بن عبد الرّحمن السّركال، (٣) الشّيخ عبد الرّحمن بن سيف الشّامسي، (٤) الشّيخ عبد الرّحمن بن محمّد المعلا، (٥) والمترجم، التقطت الصورة على متن البارجة الحربية البريطانيّة عام ١٩١١م.



▪ Standing from the right: (1) Sheikh Abdullah Bin Saif Al Shamsi, (2) Abdullatif Bin Abdulrahman Alserkal, (3) Sheikh Abdulrahman Bin Saif Al Shamsi, (4) Sheikh Abdulrahman Bin Mohammed Al Mualla, (5) and the translator, the photo was taken on board the British battleship in 1911.



▪ **بيت السّركال حالياً** Alserkal house at present

الوكلاء الوطنيون من أسرة السّركال

تولّى منصب الوكيل الوطني خمسة أفرادٍ من أسرة السّركال، ودامت فترة تولّيهم أكثر من سبعين عاماً، من ٢ يناير ١٨٥٢م حين توّلى **يعقوب بن بشير بن حسن السّركال**، ليكون بذلك أوَّل من يتولّى هذا المنصب من الأسرة، وقد دام في منصبه إلى غاية وفاته سنة ١٨٦٦م، ليتسلم مهام المنصب من بعده أخوه **محمّد بن بشير السّركال**، والّذي لم يدم طويلاً، واستلم بعده ابن عمّه **عبد الرّحمن بن محمّد بن حسن السّركال**. بتاريخ ٩ فبراير ١٨٦٧م. ودام فيه إلى غاية عام ١٨٨٠م.

وفي شهر أغسطس من عام ١٨٩٠م تولّى المنصب **عبد اللّطيف بن عبد الرّحمن السّركال**، وقد قام بالكثير من الأعمال الكبيرة لخدمة البلاد، منها وضع أوّل قانونٍ للمحاكم والجنايات في أغسطس عام ١٩١١م. وقد منحه الإنجليز وسام « خانبهادر » عام ١٩٠٧م.

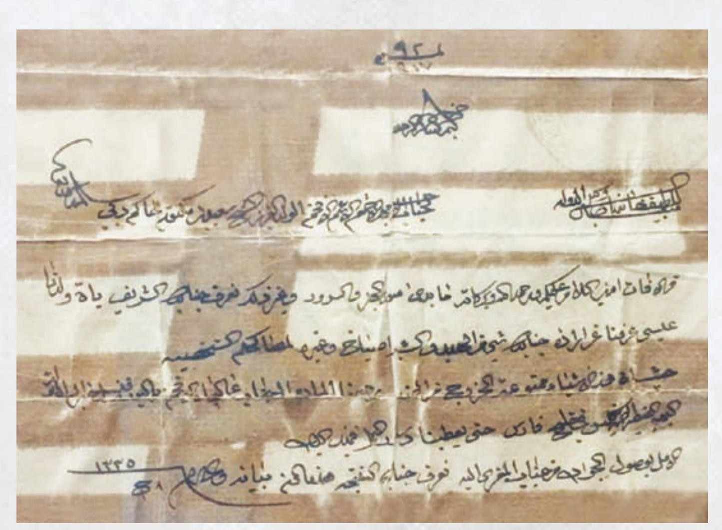
ومدحه الشّاعر مبارك بن حمد العقيلي بقصيدةٍ، يقول فيها:

ومــن بعد عدنا قاصدين سميدع — بهمّــاته العليا الــمهمــات زالـها
قوي العزايــم مركـز العدل للمـلا — إذا جار وغدٍ عز نفسه ضــــلالها
زكى خانبهادر في النصف والمروّة — بتعديل ميــلاتٍ عصيب عدالـها
لك الفخـر يا عبد اللّطيف ولك الثّنـا — على ما أرى والحال فيك احتمالها
عسى لك أبو عيسى بدنياك مهلـة — وأعداك في الدّنيا ســريع زوالـها
وتسلم وعيسى الشّيخ يبقى منعّم — يحوز المعــالي دقــها مع جلالها

دام في منصبه حتّى وفاته عام ١٩١٩م ليتولّى بعده **عيسى بن عبد اللّطيف السّركال**، حتّى وافاه الأجل عام ١٩٣٥م.

وقد منحه الإنجليز العديد من الأوسمة، أوّلها وسام «خانصاحب» في عام ١٩٢١م. وبعدها وسام «خانبهادر» في عام ١٩٢٤م. وفي عام ١٩٣٥م مُنح وسام اليوبيل الفضّي للملك جورج الخامس (١٩١٠–١٩٣٥م). كما مُنِح وسام «أو. بي. إي.» في عام ١٩٢٩م، وهي أرفع الأوسمة الّتي حصل عليها.

يرجع له الفضل في جلب أوّل سيّارة إلى الإمارات في عام ١٩٢٤م، كما جلب في العام نفسه أوّل يختٍ بخاري إلى الإمارات، عُرف باسم «السِّتيمة»، نسبة لـ "Steam Boat".



▪ رسالة من عبد اللّطيف بن عبد الرّحمن السّركال إلى الشّيخ سعيد بن مكتوم آل مكتوم عام ١٣٣٥هـ-١٩١٧م

▪ Letter from Abdullatif Bin Abdulrahman Alserkal to Sheikh Saeed Bin Maktoum Al Maktoum in 1917

Native agents of the Alserkal family:



■ وسام خانبهادر الذي مُنح للوكيل الوطني عبد اللطيف بن عبد الرّحمن السّركال.

■ Khan Bahadur medal which has Awarded to Abdullatif Bin Abdulrahman Alserkal.

Five members of the Alserkal family served as native agents for more than seventy years, since January 2, 1852.

Yaqub Bin Bashir Bin Hassan Alserkal was the first native agent from the family. He stayed in post till he passed away in 1866.

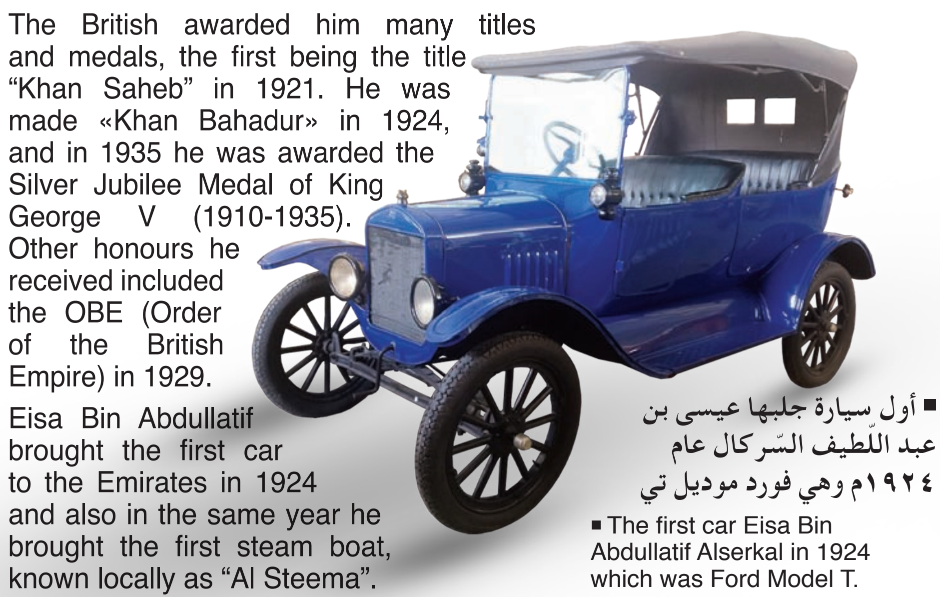
He was succeeded by his brother **Mohammad Bin Bashir Alserkal** and later his cousin **Abdulrahman Bin Mohammad Bin Hassan Alserkal**, occupied the position (February 9, 1867 – 1880).

In August 1890, **Abdullatif Bin Abdulrahman Alserkal** took tenure. It is recorded he made many initiatives, including setting up the first law court with a criminal section in August 1911. The British awarded him the title of «Khan Bahadur» in 1907.

He remained in service as native agent till he passed away in 1919, and was succeeded by his son, **Eisa Bin Abdullatif Alserkal**, who also served till he passed away in 1935.

The British awarded him many titles and medals, the first being the title “Khan Saheb” in 1921. He was made «Khan Bahadur» in 1924, and in 1935 he was awarded the Silver Jubilee Medal of King George V (1910-1935). Other honours he received included the OBE (Order of the British Empire) in 1929.

Eisa Bin Abdullatif brought the first car to the Emirates in 1924 and also in the same year he brought the first steam boat, known locally as “Al Steema”.



■ أول سيارة جلبها عيسى بن عبد اللّطيف السّركال عام ١٩٢٤م وهي فورد موديل تي

■ The first car Eisa Bin Abdullatif Alserkal in 1924 which was Ford Model T.

الأوسمة التي مُنحت للوكيل الوطني
عيسى بن عبد اللّطيف السّركال

The Medals that were Awarded to Eisa Bin Abdullatif Alserkal



وسام ذكرى اليوبيل الفضي
لتتويج الملك جورج الخامس
على عرش بريطانيا العظمى

Silver Jubilee of
H.H. King George the
Fifth Medal



وسام الإمبراطورية البريطانية

Order of British Empire
(O.B.E.) Medal



وسام خانبهادر

Khan Bahadur Medal



وسام خانصاحب

Khan Sahib Medal



▪ (١) الشّيخ سلطان بن صقر القاسمي، (٢) وابنه الشّيخ صقر بن سلطان القاسمي، مع عيسى بن عبد اللّطيف السّركال (٣)، أمام حصن الشّارقة عام ١٩٣٢م.

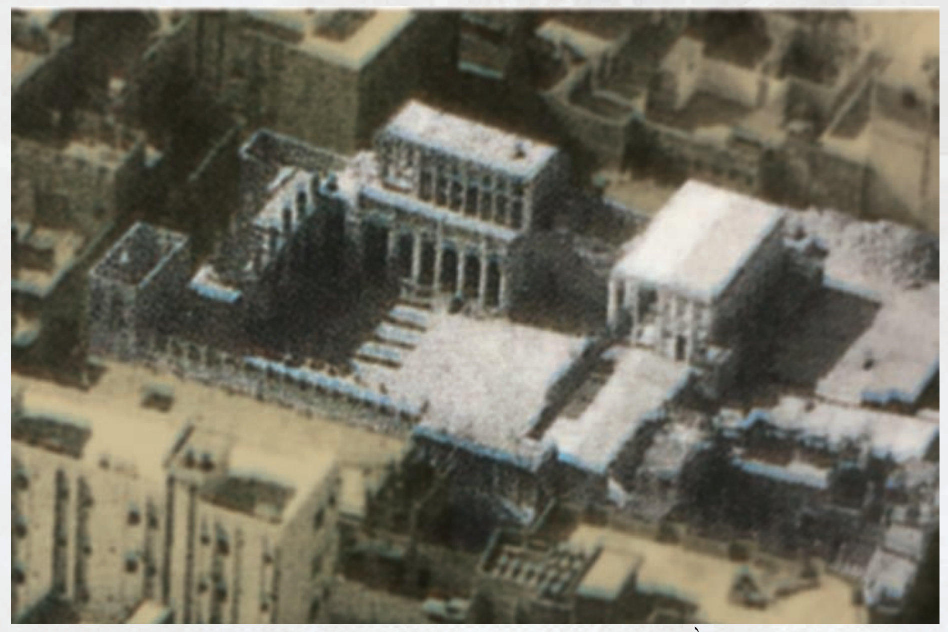


▪ (1) Sheikh Sultan Bin Saqr Al Qasimi, (2) Sheikh Saqr Bin Sultan Al Qasimi with Eisa Bin Abdullatif Alserkal (3) in front of Sharjah Fort at 1932.

كما برز في الأسرة أعلامٌ آخرون كانت لهم الرّيادة في الكثير من المجالات، نذكر منهم على سبيل المثال لا الحصر:

يوسف بن عبد الله السّركال (ت ١٩٣٨م)

من أكبر تجّار اللّؤلؤ في دبي، كان وكيلاً لشركة النّفط البريطانيّة «بريتيش بتروليوم»، ومَلَك فندق «أورِيَنْت» في بومباي. شغل منصب نائب الوكيل الوطني بدبي، ومنحه الإنجليز عام ١٩٣١م وِسام «خانصاحب»، وكان له دورٌ بارز في مفاوضة الإنجليز في حرب السّوجر عام ١٩١٠م بدبي، جلب السّفن البخاريّة إلى دبي مطلع القرن العشرين. وكان بيته في ديرة آنذك من أكبر البيوت فيها، تقدّر مساحته بـ ٢٥ ألف قدم مربّع.



■ بيت يوسف بن عبد الله السّركال

■ Yousef Bin Abdullah Alserkal House

وقد كانت له إسهاماتٌ كثيرةٌ منها:

• **تأليفه مختصراً في حساب اللّؤلؤ وأوزانه:** يقع في صفحتين طوال، سمّاه «بيان البابات في المثاقيل»، ويعتبر أوّل مؤلفٍ وقفنا عليه في هذا الفنّ في الإمارات العربيّة المتحدّة، وكان هذا المؤلّف من أهمّ مستلزمات تاجر اللّؤلؤ في عصره.

• **تأسيسه مدرسة السّعادة :** وذلك مع محمّد بن عبيد البدور بدبي عام ١٣٤٦هـ/١٩٢٧م. افتُتحت في مجلس الشّيخ راشد بن شبيب، ثمّ نُقِلَت إلى بيت راشد بنِ عوقد؛ وأخيراً إلى بيت الشّيخ راشد بن بطي آل مكتوم في سكّة الخيل، وبُنيت فصولاً ثلاثة، وإدارة، ومستودعاً، أدارها الشّيخ محمّد بن عبد اللّه اليـماني.

أُغلقت عام ١٣٥٥هـ/١٩٣٦م لتدهور الأوضاع الاقتصاديّة، أعادت الحكومة افتتاحها في ١٣٥٧هـ/١٩٣٨م لشهور عديدة وأُغلقت بسبب الحرب العالمية الثّانية.

وقال الشّيخ محمّد اليـماني أبياتا مادحاً له منها:

رَبّنَــا وَاحْفَــظْ لَنَـا سَــرْكَالَنَا　　　إِنَّـهُ شَـــهْمٌ جَــوادٌ وَكَرِيــم

Members of the Alserkal family who contributed in other fields:

Yousef Bin Abdullah Alserkal (d: 1938):

He was one of the prominent pearl merchants in Dubai and was agent for the British Petroleum Company. He also owned the Orient Hotel in Bombay (Mumbai), India. He worked as the deputy native agent in Dubai and was awarded the title of “Khan Saheb” in 1931 by the British.

He played a prominent role in the Hyacinth incident in Dubai in 1910 and brought the route of the British Indian ships to Dubai in 1904. His house was one of the largest in Deira, with an area of 25,000 square feet.

He made many contributions including:

• **Authoring a book on the weights of pearls:** as a reference book for a pearl merchant of the time. It is the first book known to be written on pearls in the United Arab Emirates.

• **He founded the Al Sa’ada School:** with Mohammed Bin Obaid Al-Budoor in Dubai in 1927. The building consisted of three class rooms, the principal’s office and a warehouse. It was initially opened in the majlis of Sheikh Rashid Bin Shabib, later moving to Rashid Bin Oqad House, and finally to Sheikh Rashid Bin Butti Al Maktoum›s house in Sikkat al-Khail at Deira.

The school principal was Sheikh Mohammed Bin Abdullah Al Yamani. Al Sa’ada School closed in 1936 due to the economic crisis that hit the pearl industry. The Dubai government reopened it in 1938 for several months but it was closed again due to the Second World War.

■ مختصر في حساب اللّؤلؤ وأوزانه من تأليف يوسف بن عبد الله السّركال

■ Weight of pearls authored by Yousef Bin Abdullah Alserkal

عميد آل زينل في دبي

جاءنا من مراسلنا في دبي ما يأتي :

قدم (دبي) في صبيحة يوم الخميس ١٨ جمادي الاولى من (البحرين) حضرة المحسن الكبير وتاجر اللؤلؤ الشهير الشيخ محمد علي زينل آل رضا وما كادت (الباخرة) التي اقلت سعادته تقترب من ميناء (دبي) حتى اسرع الى ملاقاته حضرات اصحاب السمو الامير (جمعة بن مكتوم) والامير (مانع بن راشد) نجل الشيخ (سعيد بن مكتوم) حاكم دبي وبعض حاشيتهم وكثيرون من وجهاء دبي واعيانها واستقبلوه على ظهر الباخرة ثم نزل في (سفينة) خاصة هيئت لانزاله وحل ضيفا كريما عند الشيخ (محمد بن أحمد بن دلموك) ورفع له العلم العماني واطلقت له المدافع اربع طلقات وقضى يومه ذلك بضيافة الشيخ محمد ابن احمد ثم انتقل إلى مكانه الخاص، وفي صباح اليوم الثاني جلس لاستقبال الزائرين فهرع أهل البلد زرافات ووحدانا للسلام عليه وهو يستقبلهم بكل بشاشة وترحيب كما هو معهود فيه من دماثة الاخلاق وفي صبيحة يوم السبت زار مدرسة السعادة التي سعى في تأسيسها كل من حضرات المحسنين محمد بن عبد الله البدر احد تجار (دبي) المشهورين والحاج (يوسف عبد الله المركال) الباني خريج الازهر الشريف وما كاد يستقر به الجلوس حتى اصطفت التلامذة واخذوا في القاء النشيد الوطني والترحيب بالزائر الكريم ثم قام أحدهم والقى خطبة بليغة شنف بها مسامع الحاضرين ثم تابع التلامذة في القاء الترحيبات والخطب والاناشيد والمحاورات الدينية والادبية واستغرق هذا الاحتفال الى ما بعد الساعة السابعة والنصف وعند الانتهاء اديرت عليهم اطباق الحلويات والقهوة العربية ثم خرجوا شاكرين لمؤسسي هذه المدرسة وحضرة استاذها على حسن قيامه بواجب التعليم وما آثره في هذه المدة التي لا تتجاوز تسعة اشهر وفي اليوم الرابع من قدومه دعاه امير الشارقة الشيخ (سلطان بن صقر) لزيارة بلاده فلبى دعوته على الرغم من كثرة شواغله وسار اليها بطريق البحر وبمعيته حاشيته الكريمة فلما قارب ميناءها انا سمو الشيخ سلطان بن صقر قد تهيأ لاستقباله هو واخوته وكثيرون من اعيان البلد ووجهائها وقد رفع لتكريمه العلم واطلقت المدافع فلما استقر بهم الجلوس تقدم الشيخ عبد الله ابن صالح المطوع نائبا عن الشيخ سلطان بن صقر والقى خطبة ضافية تتضمن الترحيب بالزائر الكريم والتنويه بفضله وتلاه على الاثر الشاب الاديب ابراهيم بن محمد المدفع والقى خطابا

■ الشّيخ محمّد علي زينل يزور مدرسة السّعادة عام ١٩٢٨م (جريدة الشّورى).

■ Sheikh Mohammed Ali Zainal visiting Al Sa'ada school in 1928 (Al Shura Newspaper).

الشّيخ عبد الله بن محمّد بن حسن السّركال (ت ١٨٨٨م تقريباً)

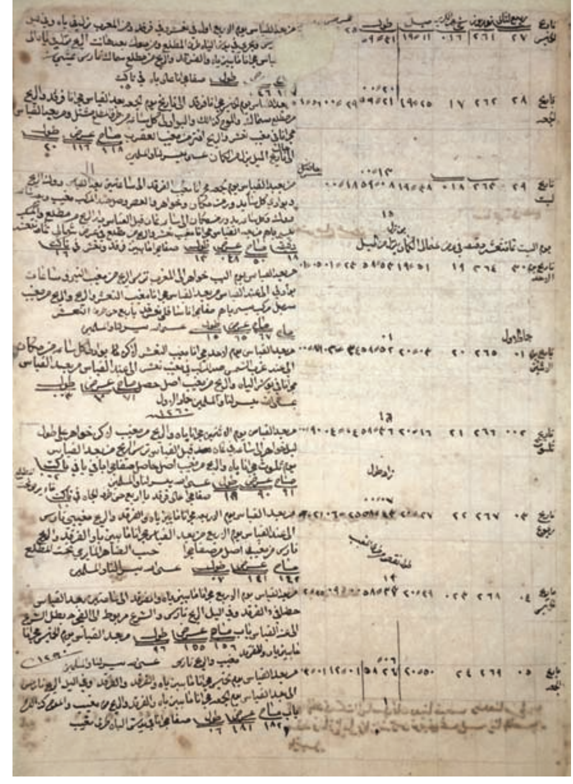
عالمٌ جليل، تتلمذ على أيدي جمع من المشايخ في فنونٍ عديدة. كان كثير التّرحال، فقد جاب المحيط الهندي حيث زار الّهند وبورما وماليزيا وسواحل إفريقيا والحبشة وذلك من أجل التّجارة وطلب العلم، كما هو مذكورٌ في مذكّراته.

نسخ الكثير من الكتب في العديد من الفنون كالفقه، والحديث، وعلوم القرآن، واللّغة، والأدب، والكيـمياء، والفلك وغيرها؛ إلى جانب المؤلّفات الّتي ألّفها؛ ممّا يدلّ على سعة اطلاعه وتنوع ثقافته ومباشرته للكتب صغيرها وكبيرها؛ ومن بين مؤلّفاته «حاشيةٌ على مشكاة المصابيح» في الحديث، وكتابٌ في الأوراد، ومؤلّفان في الملاحة والفلك.

Sheikh Abdullah Bin Mohammed Bin Hassan Alserkal (c. 1888):

A great scholar, he travelled to many Indian Ocean countries like India, Burma (Myanmar), Malaysia, the coasts of West Africa and Abyssinia (Ethiopia), for trade and for seeking knowledge, as mentioned in his diaries.

He wrote numerous books across various fields such as jurisprudence, hadith, Quranic sciences, language, literature, chemistry and astronomy,and others. His works indicate the breadth of his knowledge and the diversity of cultures he was inspired by. Several of his works on hadith and maritime and astronomical sciences still exist.



■ مذكّرات رحلات بحريّة «روزنامة» للشّيخ عبد الله بن محمّد السّركال عام ١٨٤٤م.

■ Maritime Dairy of Sheikh Abdullah Bin Mohammad Alserkal in 1844.

والصلاة عليه عدد [illegible] دلائل الخيرات وآله وأصحابه الأئمة المهديات وبعد

فان الصالح الأسمى والبركة العظمى أخانا في الله [illegible] عبد الله [illegible]

ان اجيزه بدلائل الخيرات فاذكر له سندي فيها [illegible] فاخبرته

واحسنه [illegible] فيها اجزته وهو [illegible] عن شيخي [illegible] وسندي

العارف بالله [illegible] حاجي محمد سليمان وهو عن شيخه محمد شاه [illegible]

وهو عن شيخه سيدي علي بن يوسف المدني [illegible] وهو عن شيخه السيد محمد بن [illegible]

احمد المغربي الشريف الحسيني عن شيخه ابي البركات العظمى سيدي محمد بن احمد بن

احمد [illegible] عن شيخه سيدي احمد بن الحاج عن شيخه سيدي احمد المقري عن شيخه سيدي عبد القادر

الفاسي عن شيخه سيدي احمد بن ابي العباس الصمعي عن [illegible] عن شيخه سيدي عبد العزيز

التباع عن مؤلفها سيدي محمد بن سليمان الجزولي الحسني القطب الرباني نفعنا الله

بهم اجمعين واوصيه بما اوصى [illegible] بملازمة التقوى في السر والنجوى

وان لا ينساني من صالح دعواته [illegible] خصوصا ساعة [illegible]

[illegible] والدي واشياخي واحبابي [illegible] المسلمين قاله بلسانه ورقمه ببنانه

العبد الفقير الراجي الى عفو ربه الغفور [illegible] شاه القادري واجزته ايضا

ان يعطيه لمن كان اهلاً لقراءته والله الموفق للصواب ولا حول ولا قوة

الا بالله العلي العظيم وصلى الله على سيدنا ومولانا محمد وعلى آله وصحبه وسلم تسليما

[illegible] في شهر رجب [illegible] ١٢٩١ خادم الفقراء

■ إجازةٌ في دلائل الخيرات للشّيخ عبد الله بن محمّد السّركال عام ١٢٩١هـ ـ ١٨٧٤م.

■ Ijaza in Dalail Al Khayrat for Sheikh Abdullah Bin Mohammad Alserkal in 1874.

عبد الرّحمن بن عيسى بن عبد اللّطيف السّركال (ت ١٩٥٨م)

عُرف عنه اطلاعه في الأدب، كما كان يقرض الشّعر، تربّى في كنف والده عيسى بن عبد اللّطيف السّركال وكان يرافقه. وامتلك سفينةً للغوص والذي كان أحد مصادر الدّخل الرّئيسيّة آنذاك.

ومن أشعاره:

يَا زِينْ لُوْ بَتْقِــلْ حَـسْنَاكْ — فِيّهْ أَوْ بَتْبَيِّنْ تَــجَافِيــكْ
لَا تْظِنْ يَا مَظْنُونِي أَنْسَاكْ — وَلَا أَهْتِنِــي بْغِيرِكْ وَخَلِـيّكْ
حَشَا حَشَا مَا طِيحْ فَرْقَــاكْ — وَلَاَ اَسْتِعِيضْ بْعايِضٍ فيكْ
ما يِنّسَــا يا زين شَــرْوَاكْ — يَا مُـونِسٍ قَلْبِي بْــطَارِيكْ
وِانْتِه شفا الْعِلاّت لاَمَــاكْ — وْدِوَا الشفــا ما بين شْافِيكْ
وحلاك يوم ألقاك وحــلاكْ — وازين زينــك مَعْ مِعَانِيكْ
تَحْتِ اللِّـثَايِمْ نُورِك سْنَـاكْ — يَا بُوخِدِيدٍ چَنِّــه تْرِيــكْ
ترجّ جوابْ الْـحاسد هناكْ — وسْمَع جوابي يوم بَوَصِّيكْ
وسط الحشا قم رِد مَـيراكْ — تَمْ لا خلا الله من ميـاريكْ
ادعاني وْ باجيب دَعــواكْ — لبيك يا لمــضنون لبيــكْ
آمرّ وأنا في الشــوفهْ وْياكْ — واجف ولا تلقاني أعصيكْ
وَرْباك زدّ الــنـاس وَدراكْ — واتقاك عن لا حد يشريكْ
متكالفين للــعين وهــواكْ — أشد من مهــواة أهاليــكْ

Abdulrahman Bin Eisa Bin Abdullatif Alserkal (d: 1958):

He was immersed in Arabic literature and was an accomplished poet He accompanied his father on trips on several occasions. He owned a pearl diving ship, which was one of the main sources of income at that time.

ناصر بن عبد اللّطيف بن عبد الرّحمن السّركال (١٩١٧ - ١٩٩٠م)

وُلد في دبي عام ١٣٣٥هـ/١٩١٧م، درس في المدرسة الأحمديّة والفلاح والسّعادة، وعمل مع أخيه عيسى في بيت الوكالة بالشّارقة من عام ١٩٣٠م تقريباً وحتّى وفاته عام ١٩٣٥م، حيث كان يحرّر وينسخ الرّسائل الموجّهة إلى الحكّام وغيرهم، كما كان ينوب عنه.

ثمّ التحق للعمل في مكتب الأرصاد الجويّة في المحطّة بالشّارقة لمدّة سنتين تقريباً على فتراتٍ متقطّعة، وفي أواخر عام ١٩٣٩م التحق بـــ «آر. إي. أف» وصار يدير أعمال الإنشاءات من بيوت ومساكن، ثمّ عمل في التّجارة لفترةٍ مؤقتة، وفي عام ١٩٤٤م التحق بحملة مكافحة الجراد، وفي عام ١٩٤٥م عمل في شركة استثمارات البترول في ساحل عمان، وأخيراً في شركة حطم المناجم «جولدن فالي» في جزيرة أبو موسى.



■ ناصر بن عبد اللّطيف السّركال في الأربعينيّات

■ Nasser Bin Abdullatif Alserkal in the 1940s

Nasser Bin Abdullatif Alserkal (1917-1990):

He was born in Dubai in 1917 and studied in Al Ahmadiyya, Al Falah and Al Sa'ada schools. He worked with his brother Eisa Bin Abdullatif at the Bait al-Serkal in Sharjah from 1930 till his brother's death in 1935. He used to write and copy letters to the rulers and other important dignitaries.

He worked on and off for the meteorology office of the RAF (Royal Air Forces) air base in Sharjah for almost two years. In late 1939, he managed the construction of houses and apartments for the RAF in Sharjah. He then worked in trade for a short time.

In 1944, he joined the Locust Campaign, and in 1945, he worked in an oil investments company off the coast of Oman, before finally working for Golden Valley, a mining company on the island of Abu Musa.

تجارته

أسّس تجارته في عام ١٩٤٧م، حيث بدأ بجلب قطع غيار السّيّارات، ثمّ تنوعت مجالات تجارته وكان مواكباً لعصره، إن لم نقل سبّاقاً له، فجلب مضخّات المياه، والبذور الزّراعيّة، ومعدّات حفر الآبار، من أجل النّهوض بقطاع الزّراعة، فقد كان مدركاً لأهميّته، كما جلب الثّلّاجات، والمولّدات الكهربائيّة، والأصباغ، والمكائن البحريّة، ثمّ تطوّرت تجارته لتشمل وكالات السّيّارات والإطارات والدّراجات، ومجالات أخرى.

By Air Mail.

Dubai22nd April 1947.

The Universal Products Co(Inc)
6455 Kingsley
Deroit,
U.S.A.

Dear Sirs,

We shall be obliged if you will kindly send us your illustrated catalogues and price lists of the motor accessories that you are manufacturing and it will be more appreciated if you arrange to send the required information by air mail as soon as possible.

Thanking you in anticipation,

Yours faithfully
Naasir Abdullatif & Bros.

■ من أوائل المراسلات التجارية عام ١٩٤٧م.

■ One of the first trading letters 1947.



■ The showroom in the 1950s

■ المعرض في الخمسينيّات

His trading activities:

He established his trading company in 1947, beginning by selling car parts, before diversifying his business. He brought water pumps, agricultural seeds and drilling equipment to improve the agricultural sector, being aware of its importance even then.

He brought refrigerators, paint and boat generators, and acquired agencies for cars, tires, motorbikes and other lines.

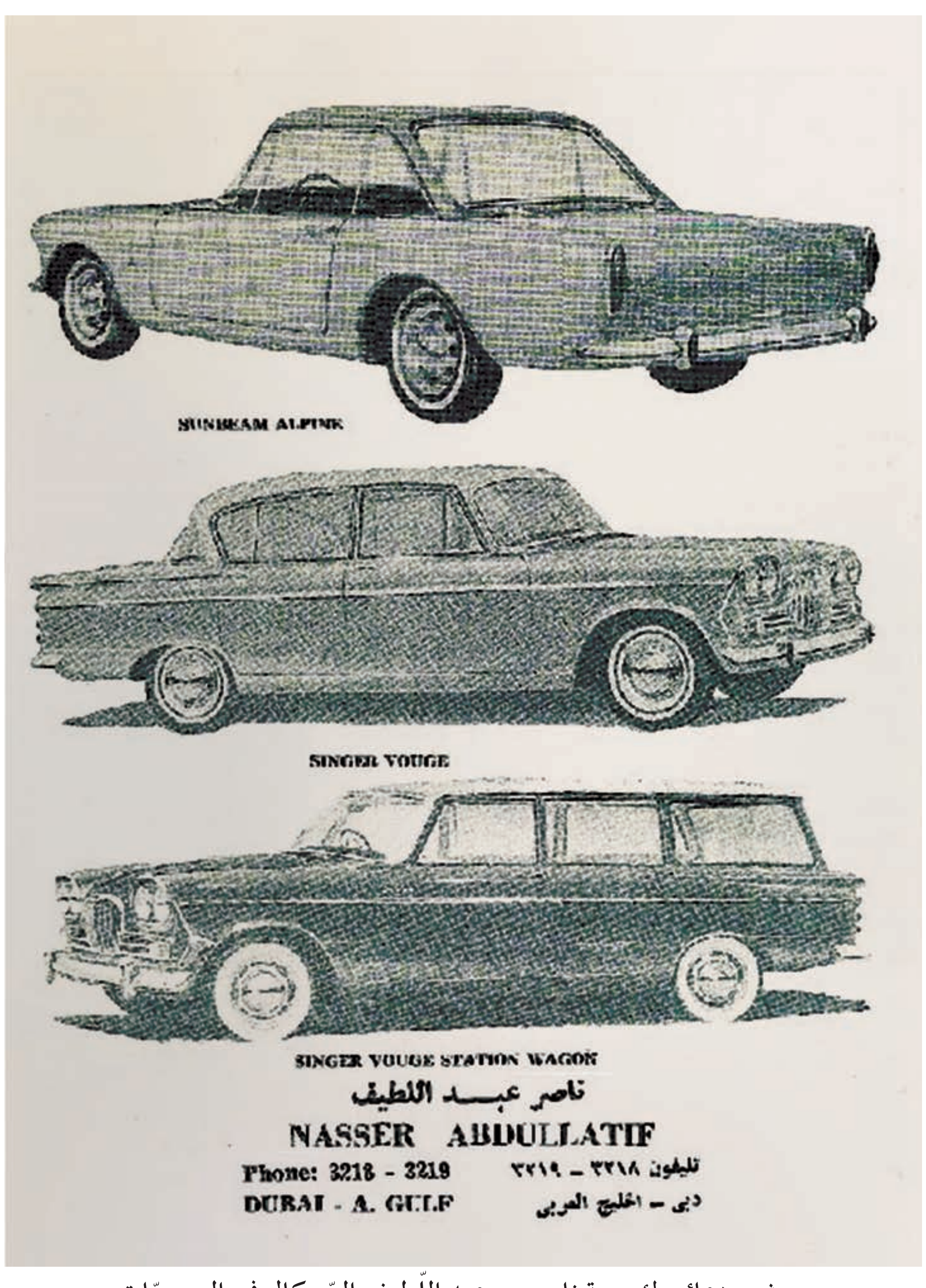


■ The showroom in the 1970s ■ المعرض في السبعينيّات



■ المعرض الجديد في منتصف السبعينيّات

■ The new showroom in the late of 1970s



■ منشور دعائي لمؤسسة ناصر بن عبد اللّطيف السّركال في الستينيّات.

■ Advertisement of Nasser Bin Abdullatif Alserkal Est. in the 1960s.

4 — DUBAI SHARJAH TELEPHONE DIRECTORY ٤ ـ دليل تلفون دبي والشارقة

ناصر عبداللطيف

دبي ـ ساحل عمان ـ الخليج العربي

NASSER ABDULLATIF

General Merchants Manufacturers' Agents & Contracters
P. O. Box No. 18
DUBAI - Trucial States - Arabian Gulf

Cable: NASSER	برقيـــا : ناصر
Sole Agents for:	**للمنتوجات ذات الشهرة العالمية :**
U.S. Royal Tires & Batteries.	طارات وبطاريات رويال
Mirlees-National and Petter Diesel Engines	مكائن ديزل صنع ميرليس وناشنال وبيتر
Electrolux Refrigerators.	ثلاجات الكترولكس
Osby-Polar Deep Freezers.	برادات اوسبي
Massey-Ferguson Tractors.	جرارات ماسي فرجسون
Crompton Fans & Cables.	مراوح كرمبتن واسلاك كهربائية
Optima-Mumtaza Arabic & English Typewriters.	مطابع اوبتيما ـ الممتازة عربية وانجليزية
Inboard & Outboard Marine Engines.	مكائن بحـــرية
Generating sets.	مولدات كهـــربائية
Jet, Turbine Deepwell Centrifugal pumping sets.	مضخـــات مـــــاء
Water well drilling machines.	معدات حفر الآبار العميقة
Seeds, fertilizers, sprayers, insecticides, & agricultural implements.	آلات زراعيـــــة
Paints.	اصبــــــــاغ
Phone: Office 3218 Res. 3219	**تلفون : مكتب ٣٢١٨ ومنزل ٣٢١٩**

▪ مجالات مؤسسة ناصر بن عبد اللّطيف السّركال في الستينيّات.

▪ Range of Products of Nasser Bin Abdullatif Alserkal Est. the in the 1960s.

إسهاماته

لم يكن ناصر بن عبد اللّطيف تاجراً وحسب، بل صاحب رؤى اقتصاديّة بعيدة المدى، إذ كان له قصب السّبق في الكثير من المجالات، فإذا ما ذكرنا قطاع المصارف نجده سعى لجلب البنك الشّرقي المحدود، والّذي افتُتح في الشّارقة سنة ١٩٥٧م وذلك من أجل كسر احتكار البنك البريطاني في الإمارات.

كما كان من مؤسّسي بنك دبي الوطني عام ١٩٦٣م، ونائباً للرئيس فيه. ومن مؤسّسي بنك دبي التّجاري عام ١٩٦٩م. وإذا ما جئنا لقطاع الكهرباء يتجلى لنا ناصر بن عبد اللّطيف في الرّيادة إذ هو من أوائل من جلب مولداً كهربائياً في ديرة في عام ١٩٥٥م لمنزله، وأوّل من قام بتوزيع المولّدات الكهربائيّة وبيعها. ولم يهنأ له بال بل راح يفكر بعيداً، حيث وفي عام ١٩٦١م ساهم في تأسيس شركة كهرباء دبي، وكان عضواً في مجلس إدارة الشّركة من ١٩٦١م إلى ١٩٧٨م. وأراد التّوسع بعد ذلك وعدم الاقتصار على دبي فقط، بل في كلّ الإمارات، حيث وفي عام ١٩٦٣م أنشأ شركة كهرباء الشّارقة.



■ **الشّيخ زايد بن سلطان آل نهيّان مع ناصر بن عبد اللّطيف السّركال**

■ Sheikh Zayed Bin Sultan Al Nahyan with Nasser Bin Abdullatif Alserkal

ولم يقف عند هذه المجالات فقط، بل كان صاحب نظرةٍ شموليّة، محاولاً خدمة وطنه في جميع المجالات، فجلب أوّل هاتفٍ لدبي عام ١٩٥٧م. وهو صاحب فكرة إنشاء شركة تليفون دبي عام ١٩٦٠م.

كما كان من مؤسّسي غرفة تجارة وصناعة دبي عام ١٩٦٥م. ورئيس لجنة التّحكيم والعُرف التّجاري فيها حتى وفاته. وعضواً في مجلس إدارة مستشفى آل مكتوم. وعضواً بارزاً في مجلس بلديّة دبي منذ تأسيسه عام ١٩٥٧م إلى ١٩٧٧م، وتولّى منصب نائب الرّئيس سنواتٍ عديدةٍ، ورئاسة لجنتي الصّحة والمرور وغيرها. وله دورٌ بارزٌ في إرساء قواعد العمل التّجاري وتنظيم التّصدير والاستيراد في الدّولة. وفي مجال الأعمال الخيريّة كان من مؤسّسي جمعيّة بيت الخير عام ١٩٨٩م.

Contributions to national life:

Nasser Bin Abdullatif was not only a merchant but a far-sighted pioneer. In the banking sector, he brought to the region its second bank, Eastern Bank Limited, which opened a branch in Sharjah in 1957, in order to break the British Imperial Bank›s monopoly in the country. He was also a founding member of the National Bank of Dubai in 1963 and its vice-president. He was one of the founders of Dubai Commercial Bank in 1969.



■ من اليسار: الشّيخ زايد بن سلطان آل نهيّان، الشّيخ خالد بن محمّد القاسمي، ناصر بن عبد اللّطيف السّركال

■ From Left: Sheikh Zayed Bin Sultan Al Nahyan, Sheikh Khalid Bin Mohammad Al Qasimi, Nasser Bin Abdullatif Alserkal



■ من اليـمين: سلطان بن علي العويس، محمّد بن سعيد الملّا، ناصر بن عبد اللّطيف السّركال.

■ From right: Sultan Bin Ali Al Owais, Mohammed Bin Saeed Al Mulla, Nasser Bin Abdullatif Alserkal

In the electricity sector, Nasser Bin Abdullatif was one of the first to bring a generator to the country, installing one in Deira in 1955. He was also the first to distribute generators and sell them.

In 1961, he helped establish the Dubai Electricity Company and was a member of the board of directors from 1961 to 1978. He wanted to expand the company beyond Dubai across the whole of the UAE.

In 1963, he established the Sharjah Electricity Company, now known as SEWA (Sharjah Electricty and Water Authority). He did not stop with his achievements in these fields, and his comprehensive vision to serve his country in all fields, inspired him to bring the first telephone to Dubai in 1957.



SAQR BIN SULTAN AL QASIMI
RULER OF SHARJAH AND ITS DEPENDENCIES

صقر بن سلطان القاسمي
حاكم الشارقة وملحقاتها

بسم الله الرحمن الرحيم

SHARJAH

الشارقة : تحريراً في أول شهر مايو ١٩٦٣

[illegible]

هذا ونسأل الله التوفيق .

حاكم الشارقة وملحقاتها .

■ تأسيس شركة كهرباء الشّارقة في ١٩٦٣م.

■ Establishment of Sharjah Electricity Company (SEWA) in 1963 .



■ كلمة ألقاها ناصر بن عبد اللّطيف السّركال في افتتاح مستشفى المكتوم بحضور حكّام الإمارات في ١٩٦٣م.

■ Speech given by Nasser Bin Abdullatif Alserkal in the opening of Al Maktoum Hospital in front of the Rulers of the Emirates in 1963.



He established the Dubai Telephone Company Ltd in 1960, which later became known as Etisalat. He was one of the founders of the Dubai Chamber of Commerce and Industry in 1965, and served as the head of its arbitration committee and head of its commercial trade section till 1990.

He was a member of the board of directors of Al Maktoum Hospital, and a prominent member of Dubai Municipality since its founding in1957 till 1977. He served as its vice-president for many years, and also was the head of the committees of health and traffic, among others.

He had a prominent role in establishing the business regulations and regulations regarding exports and imports in the country. In the field of charity, he was one of the founders of Beit al Khair Association in 1989.



■ الشّيخ زايد بن سلطان آل نهيّان مع عيسى بن ناصر السّركال

■ Sheikh Zayed Bin Sultan Al Nahyan with Eisa Bin Nasser Alserkal



■ Alserkal Building in Dubai

■ بناية السّركال في دبي

+971 4 295 1100
+971 4 295 1166
MDoffice@alserkal.ae

